Porównanie tłumaczeń Jana 1:51

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I mówi mu: Amen, amen mówię wam, zobaczycie — Niebiosa otwarte i — zwiastunów — Boga wznoszących się i schodzących na — Syna — Człowieka.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I mówi mu amen amen mówię wam od teraz zobaczycie niebo które jest otwarte i zwiastunów Boga wstępujących i zstępujących na Syna człowieka
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I dodał: Ręczę i zapewniam* was: Zobaczycie otwarte niebo** i aniołów Boga wstępujących i zstępujących*** na Syna Człowieczego.****[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I mówi mu: Amen, amen mówię wam, zobaczycie niebo otworzone i zwiastunów Boga wchodzących i schodzących na Syna Człowieka.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I mówi mu amen amen mówię wam od teraz zobaczycie niebo które jest otwarte i zwiastunów Boga wstępujących i zstępujących na Syna człowieka
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I dodał: Ręczę i zapewniam: Zobaczycie otwarte niebo, a wokół Syna Człowieczego wstępujących i zstępujących aniołów Boga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział do niego: Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Odtąd ujrzycie niebo otwarte i aniołów Boga wstępujących i zstępujących na Syna Człowieczego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł mu: Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Od tego czasu ujrzycie niebo otworzone i Anioły Boże wstępujące i zstępujące na Syna człowieczego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł mu: Zaprawdę mówię wam, ujźrzycie niebo otworzone i Anjoły Boże wstępujące i zstępujące na Syna człowieczego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem powiedział do niego: Zaprawdę, zaprawdę, powiadam wam: Ujrzycie niebiosa otwarte i aniołów Bożych wstępujących i zstępujących nad Syna Człowieczego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Powiedział też do niego: Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam, ujrzycie niebo otwarte i aniołów Bożych wstępujących i zstępujących na Syna

---

1) Ręczę i zapewniam, ἀμὴν ἀμὴν,<x>500 1:51</x>L.
2) <x>470 3:16</x>; <x>510 7:56</x>
3) <x>10 28:12</x>
4) Syn Człowieczy : w hbr. i gr. może ozn. człowieka. W takim zn. stosuje je Jezus (<x>500 6:20</x>, 27). Jest to tytuł mesjański, pod. jak Król Izraela i Król Żydów, ale z mniejszym wydźwiękiem politycznym. W NP tytuł ten odnosi się tylko do Jezusa i pojawia się wyłącznie na Jego ustach. U Jana określenie to pojawia się 13 razy, najczęściej w kontekście ukrzyżowania (<x>500 3:14</x>;<x>500 8:28</x>), objawienia (<x>500 6:27</x>, 53) i rzeczy ostatecznych (<x>500 5:27</x>;<x>500 9:39</x>). Jezus łączy w tym tytule postać z Dn 7 z postacią z Pieśni o Słudze Pana (<x>290 42:153</x>:12), <x>500 1:51</x>L.

			Człowieczego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I dodał: Zapewniam, zapewniam was: Ujrzycie nad Synem Człowieczym otwarte niebo i aniołów Boga wstępujących i zstępujących.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I powiedział mu: „Uroczyście zapewniam was: Ujrzycie otwarte niebo, a także aniołów Bożych, którzy będą wstępowali i zstępowali na Syna Człowieczego”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I jeszcze mu rzekł: „O tak, zapewniam was: zobaczycie, że niebo jest otwarte i że aniołowie Boży wstępują i zstępują na Syna Człowieczego”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I mówi mu: Amen amen mówię wam: Od tąd oglądacie niebo otwarte, i anioły Boże wstępujące i zstępujące na Syna człowieczego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I mówi mu: - Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Ujrzycie niebiosa otwarte i aniołów Bożych idących do nieba i przychodzących z nieba do Syna Człowieczego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І каже йому: Щиру правду, щиро кажу вам: [відтепер] побачите відкрите небо, Божих ангелів, які підносяться і опускаються над Людським Сином.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I powiada mu: Istotne istotnego powiadam wam, ujrzycie wiadome niebo od przeszłości otworzone i wiadomych aniołów wiadomego boga wstępujących w górę i zstępujących w dół aktywnie na określonego syna określonego człowieka.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także mu mówi: Zaprawdę, zaprawdę, mówię wam, od tej chwili będziecie widzieli otwarte niebiosa oraz aniołów Boga wstępujących i zstępujących na Syna Człowieka.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	I powiedział mu: "Tak jest! Mówię wam, że ujrzycie niebo otwarte i aniołów Bożych wstępujących i zstępujących na Syna Człowieczego!"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ponadto powiedział mu: ”Zaprawdę, zaprawdę wam mówię: Ujrzycie niebo otwarte oraz aniołów Bożych wstępujących i zstępujących do Syna Człowieczego”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zapewniam was: Zobaczycie otwarte niebo i aniołów Boga wstępujących i zstępujących na Mnie, Syna Człowieczego.